

Colloque international
13 et 14 mars 2025

Ouvrir sur le monde : Bibliothèques / littérature pour la jeunesse et leur contribution à une meilleure compréhension internationale.

Colloque organisé par La médiathèque Françoise Sagan – fonds patrimonial Heure Joyeuse, et l'Université Sorbonne Paris Nord (Fonds Livres au trésor et Médialect), avec le soutien de l'AFRELOCE.



Maria Gorezak (11 ans) "Grâce à la Paix et à la Fraternité notre avenir sera radieux" in *Les enfants réclament la paix*, Książka i Wiedza, 1950

« À terme naîtra une littérature mondiale pour la jeunesse contribuera à la mise en place d'une compréhension et d'une entente au niveau des peuples »

Caroline Griffiths, présidente du Book Committee on Children's Libraries (1924)

Dans le cadre de l'exposition *À quoi bon lire ? L'Heure Joyeuse, la première bibliothèque pour la jeunesse en France fête ses 100 ans*, ce colloque part du contexte de création de l'Heure Joyeuse au lendemain de la Première Guerre mondiale. Ses créateurs souhaitent aider les enfants à récupérer du traumatisme et

au-delà défendent le principe d'offrir des bibliothèques et des livres jeunesse au service de la paix, une belle utopie.

De nombreux autres établissements par la suite (Internationale Jugendbibliothek de Munich, Joie par les Livres à Clamart,...) intègrent dès le départ cette mission d'ouverture sur le monde.

De nombreuses collections, maisons d'édition, prix jeunesse se mettent en place au même moment et ouvrent leurs portes à des auteurs étrangers en traduction.

Dans le monde contemporain qui est le nôtre avec ses tensions internationales, il s'agit également de confronter les regards de chercheurs et professionnels de différents horizons (éditeurs, chercheurs en langues, lettres, historiens, bibliothécaires, ...), étudiant les établissements et leur histoire aussi bien que les corpus édités tant dans les dimensions de la langue, des contenus, que de l'image.

Programme

Jeudi 13 mars

Médiathèque Françoise Sagan, Carré du Clos Saint-Lazare, 8 rue Léon Schwartzberg, Paris 10^e

9h30-9h45 : Mot d'accueil

9h45-10h15 : Introduction

I. Les années 1918-1930. Modération Viviane Ezratty

- **10h15-11h L'apport américain à la modernisation des bibliothèques françaises au lendemain de la Première Guerre mondiale.**

Table ronde avec Valérie Lagier, conservateur en chef du patrimoine, musée franco-américain du Château de Blérancourt, Abigail Altman directrice adjointe et Mayanne Wright, conférencière-chercheuse, The American Library in Paris.

11h-11h15 : Pause

- **11h15-11h30 : *Pastille* : le Bureau international d'éducation (Genève) : une enquête sur littérature enfantine et collaboration internationale (1928-1932).**
Viviane Ezratty, conservatrice des bibliothèques, co-commissaire de l'exposition *À quoi bon lire ?*
- **11h45-12h30 : Les Heures Joyeuses de Bruxelles, le fruit d'une longue lutte sociale et féministe, un réel projet d'ouverture sur le monde.** Monique Malfait-Dohet, Présidente et conseillère scientifique du fonds de l'image et du texte pour la jeunesse (Fondation Battieuw-Schmidt, Belgique).

12h30-14h : déjeuner libre

II. La reconstruction après 1945. Modération Hélène Valotteau

- **14h-14h30 : « *Books not bullets* » : d'une guerre à l'autre, la malle nord-américaine de l'Heure Joyeuse de Versailles (1947-1948),** Caroline Moine, professeure d'histoire contemporaine, CHCSC, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines.
- **14h30 -14h50 : “*Si tous les enfants du monde...*” : amitié et solidarité internationale dans quelques romans jeunesse (1930-1970)**
Soizik Jouin, conservatrice des bibliothèques de la Ville de Paris et formatrice.
- **15h-15h30 : La bibliothèque internationale pour enfants de Munich**

15h30-15h45 : Pause.

- **15h45-16h15 : “*To every child of every land, Little sister, little brother, As in this book your lives unfold, May you learn to love each other*”.** Madeleine Brandeis et la collection *Children of All Land Stories* dans les années 1920.

Laurence Le Guen, docteure en littérature, chercheuse associée à l'Université de Rennes II.

16h15- 17h30 : Visite de l'exposition *À quoi bon lire ?*

Vendredi 14 mars

Auditorium 150, Centre des colloques, Campus Condorcet, Place du Front Populaire, Aubervilliers

9h30-9h45 : Introduction

III. **Les années 60 à 80.** Modération Louis Delespierre

- **10h- 10h25 : Le concept de book diplomacy** (titre provisoire)
Sophie Heywood, Université de Readings, UK.
- **10h25-10h50 : Le projet de La Joie par les Livres à Clamart en 1965** (titre provisoire)
Julien Maréchal, directeur et Roxane Schaeffer, coordinatrice des études et du développement, la Petite Bibliothèque Ronde.
- **10h50-11h15 : Isabelle Jan et la Bibliothèque internationale**
Mathilde Lévêque, enseignante chercheuse.

11h30-11h45 : Pause

- **11h45-12h15 : Les éditions Syros : 40 ans d'ouverture aux autres cultures**, Sandrine Mini, directrice des éditions Syros et L'Agrume.

12h30-14h : Déjeuner libre

II. **Les enjeux contemporains.** Modération Mathilde Lévêque

- **14h-14h30 : Questions de traductions : échanges entre le monde de la recherche et l'édition**
Dialogue entre Dorothée Cailleux, enseignante chercheuse, et Murielle Couëslan, directrice des Éditions Rageot.
- **14h30-15h15 : Développer son ouverture professionnelle : les actions internationales du Centre National de la Littérature pour la Jeunesse (CNLJ, BnF).**
Table ronde avec Émilie Bettega, chargée de mission internationale, Hasmig Chahinian, chargée de mission internationale, responsable d'IBBY France, Romain Gaillard, responsable du CNLJ.
- **15h15-15h30 : pastille : L'action en direction des jeunes de Bibliothèques sans frontières**
Jérémy Lachal, directeur général de BSF.
- **15h30-16h15 : Les prix internationaux de littérature de jeunesse aujourd'hui : enjeux et impacts sur la traduction.**
Gilles Buscot (Université de Strasbourg) et Morgane Vasta (IBBY, Golden Pinwheel et Prix Andersen 2026).

16h15-17h : Conclusion de la journée d'échanges et visite de l'Humathèque, la bibliothèque du campus Condorcet dans laquelle seront présentés des titres de Livres au trésor en lien avec le colloque sélectionnés par Louis Delespierre.